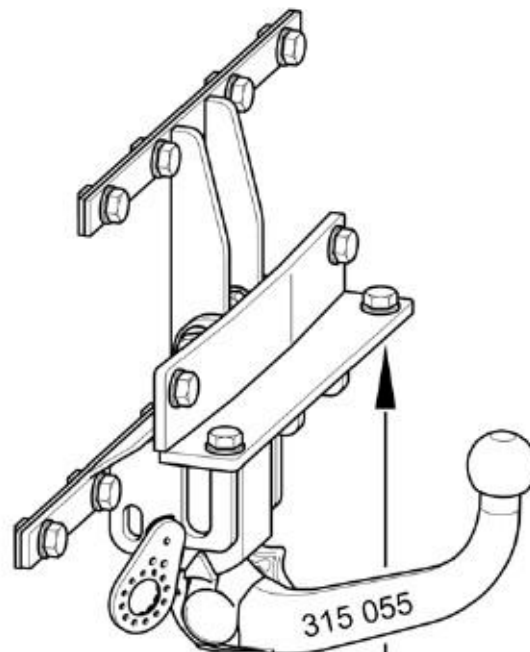


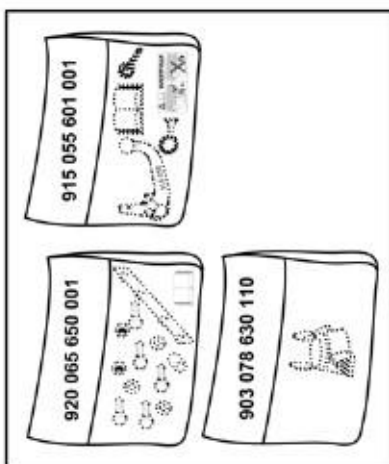
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Montážní a provozní návod
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji
- S** Monterings- och bruksanvisning




320 066





<b>B</b>	APPROVAL NO: e13 00	1829	
	TYPE: 320 060	D-VALUE: D	8,9 kN
PART NO:		VERT. LD: S	100 kg
		COUPLING CLASS:	A50-X
		WEEK/YEAR:	

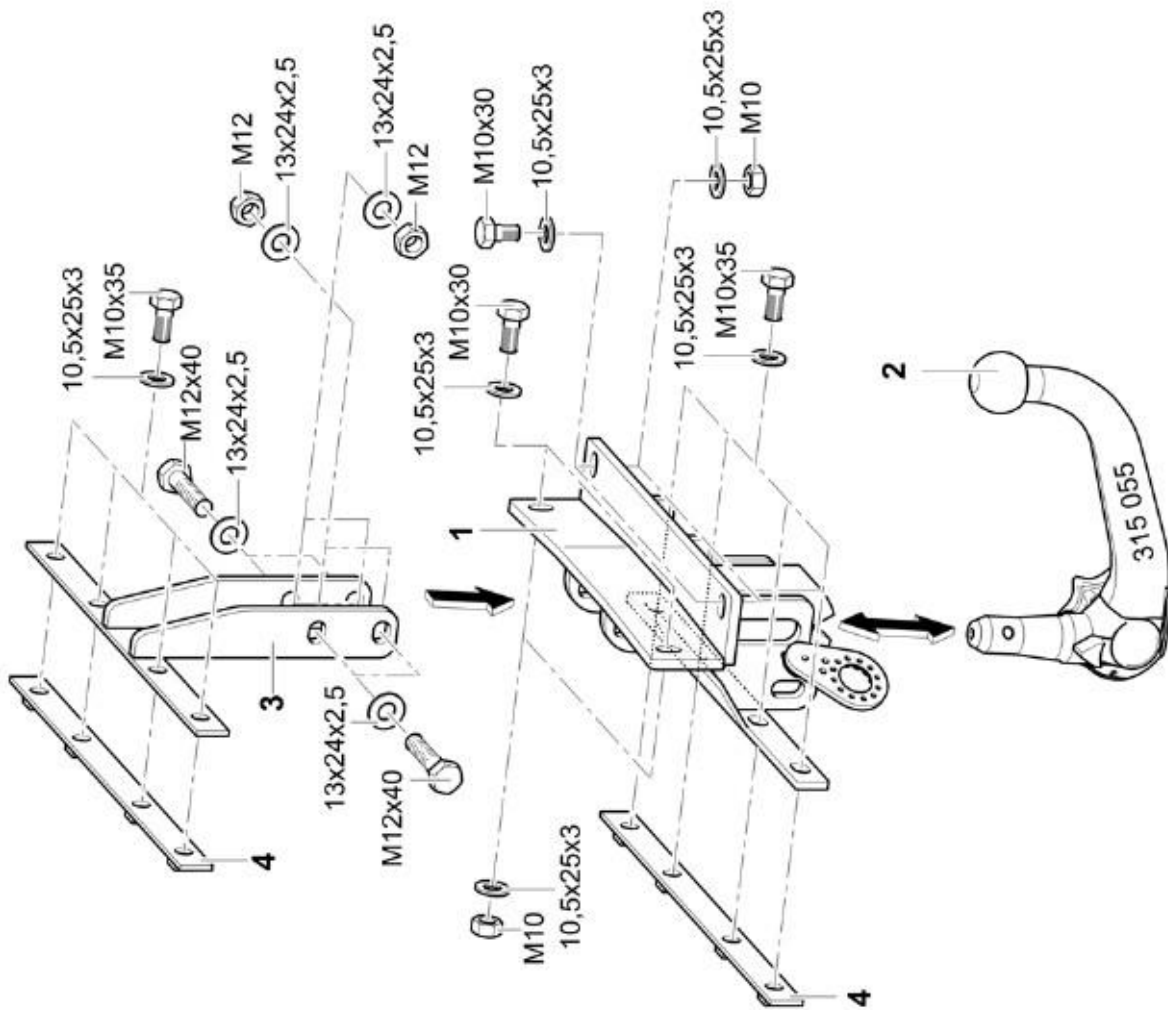
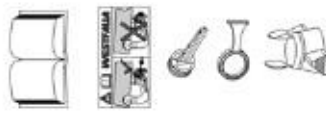


- 2x  M12x100 (10.9)
- 2x M12x75 (10.9)
- 8x M10x35 (8.8)
- 4x M10x30 (8.8)
- 2x M8x30 (10.9)

- 7x  13x24x2,5
- 16x 10,5x25x3
- 2x 8,4

- 4x  M12 (10)
- 4x M10 (8)

- 2x  21x4x35



**D**

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis. Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung entfernen.

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Bei Fahrzeugen mit Einparkhilfe können nach Montage der Anhängervorrichtung Fehlfunktionen auftreten, da Teile (Kugelstange, Kupplungskugel) im Erfassungsbereich der Sensoren liegen könnten. In diesem Fall sollte der Erfassungsbereich angepasst oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängervorrichtungen mit abnehmbaren bzw. schwenkbaren Kugelstangen ist eine Fehlfunktion nicht zu erwarten, wenn die Kugelstange aus der Betriebsposition genommen wird. Änderungen vorbehalten.

**CZ**

Přitom je třeba respektovat národní předpisy týkající se schvalování nástaveb.

Je zakázáno na závěsném zařízení provádět jakékoliv změny a úpravy. Důsledkem by bylo zrušení platnosti provozního povolení.

Je-li vozidlo vybaveno izolační hmotou resp. ochranou podvozku, odstraňte je v oblasti kontaktních ploch se závěsným zařízením.

Závěsné zařízení slouží pro připojení přívěsů vybavených tažným zařízením s kulovou hlavou a pro provoz závěsných břemen schválených pro použití v kombinaci s kulovým spojem. Jiné používání je zakázané.

U vozidel s parkovací koulí mohou po montáži závěsného zařízení vzniknout chybové funkce, protože by se díly (tyč s koulí, spojovací koule) mohly nacházet v dosahu senzorů. V tomto případě by měl být příslušným dosah nebo by mělo být deaktivováno parkovací zařízení. Při použití závěsných zařízení s odnímatelnými popř. výkyvnými tyčemi s koulí se chybová funkce neočekává, když se tyč s koulí nenachází v provozní pozici. Změny vyhrazeny.

**DK**

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Enhver ændring eller ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig. Isoleringmasse eller undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal fjernes fra området omkring anhængertrækket.

Anhængertrækket har til formål at trække anhangere, der er udstyret med kugletræk samt til drift af lastbærere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte.

På køretøjer med parkeringshjælp kan der forekomme funktionsfejl efter montage af anhængertrækket, da enkelte dele (kuglestangen, koblingskuglen) kan ligge inden for det område, der registreres af sensorerne. I dette tilfælde bør området tilpasses eller parkeringshjælpen deaktiveres. Ved brug af anhængertræk med aftagelig eller drejelig kuglestang, kan der ikke

Ret til ændringer forbeholdes. regnes med funktionsfejl,

hvis kuglestangen tages ud af driftspositionen.

**E**

Deben observarse las disposiciones nacionales referentes a controles de enganche.

No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación.

Elimine la masilla aislante o protección de bajos del vehículo –si se tiene– en la zona de las superficies de apoyo del enganche.

El enganche sirve para arrastrar remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción y para remolcar soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos.

En los vehículos que incorporan sistema de ayuda al aparcamiento, tras el montaje del dispositivo de enganche se pueden presentar fallos en el funcionamiento, pues algunas piezas (la barra de rótula, la bola de acoplamiento) pueden estar ubicadas en la zona de detección de los sensores. En este caso debería adaptarse la zona de detección o desactivar el sistema de ayuda al aparcamiento. Caso de utilizar dispositivos de enganche con barra de rótula desmontable o abatible, es posible que no se produzcan fallos en el funcionamiento si se quita la barra de rótula de la posición de servicio.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

**F**

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation. Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage.

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite.

Après montage du dispositif d'attelage, un fonctionnement défectueux peut se produire sur les véhicules équipés d'une aide au stationnement car des éléments (barre d'attelage à boule, boule d'attelage) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Si c'est le cas, la zone de détection doit être adaptée ou l'aide au stationnement désactivée. En cas d'utilisation de dispositifs d'attelage à boule amovible ou orientable, un fonctionnement défectueux est exclu lorsque la barre d'attelage à boule

Sous réserve de modifications. est mise hors position

de fonctionnement.

**FIN**

Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava.

Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetolaitteen kosketuspintojen eristemassa ja alustansuoja-aine.

Vetolaite on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämisistä varten, jotka on varustettu vetonuppikytkennällä, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetonuppiin. Muunlainen käyttö on kielletty.

Ajoneuvoissa, joissa on pysäköimisaputoiminto saattaa perävaununvetolaitteen asentamisen jälkeen ilmetä virheoimintoja, koska joitakin osia (kuulatanko, vetonuppi) saattaa olla sensorien koontialueella. Tässä tapauksessa koontialuetta tulisi muuttaa tai pysäköimisaputoiminto tulisi estää. Käytettäessä vetonuppeja, joilla on irrotettavat ja/tai käännettävät kuulatangot ei virheoiminto ole odotettavissa otettaessa kuulatanko käyttöasennosta. Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Always observe national guidelines concerning official approval of extensions.

Any alteration and/or conversion of the tow bar is prohibited and will result in the cancellation of the type approval.

Remove insulating compound and/or underseal (if existing) from around the tow bar's mating surfaces on the vehicle.

The tow bar is designed for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load bearing implements approved for attachment to the tow bar. Any use other than the one specified is prohibited.

If vehicles are fitted with a Parking Distance Control (PDC) system malfunctioning of the system can occur after tow bar installation since the parts (ball bar, ball coupling) could be located in the detection area of the sensors. In this case, the detection area should be readjusted or the PDC deactivated. Malfunctioning is not expected when using tow bars with detachable or pivoted ball bars if the ball bar is removed from its operating position. Subject to alteration.



Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο προσθηκών στα αμαξώματα.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη διάταξη ζεύξης. Συνεπάγεται η ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε το μονωτικό στρώμα ή το προστατευτικό στρώμα από κάτω από το όχημα – εάν υπάρχει – στην περιοχή επαφής της διάταξη ζεύξης.

Η διάταξη ζεύξης χρησιμοποιείται για την έλξη ρυμούλκας, η οποία είναι εξοπλισμένη με κατάλληλο σφαιρικό σύνδεσμο, και για την λειτουργία διατάξεων μεταφοράς φορτίων, οι οποίες έχουν έγκριση για στήριξη πάνω σε σφαιρικές ζεύξεις. Απαγορεύεται κάθε άλλη χρήση.

Σε οχήματα με αυτόματο σύστημα στάθμευσης μπορεί να προκύψουν μετά από το μοντάρισμα της διάταξης ρυμούλκησης προβλήματα της λειτουργίας του, επειδή ενδεχομένως εξαρτήματά της (η ράβδος σφαιράς, η σφαίρα ζεύξης) βρίσκονται στην περιοχή ανίχνευσης εμποδίων των αισθητήρων. Σε αυτή την περίπτωση να προσαρμοστεί η περιοχή ανίχνευσης εμποδίων ή να απενεργοποιηθεί το αυτόματο σύστημα στάθμευσης. Εφόσον πρόκειται για μια διάταξη ρυμούλκησης με αφαιρούμενη ή περιστρεφόμενη σφαίρα ζεύξης δεν πρέπει να υπάρχουν προβλήματα λειτουργίας όταν η σφαίρα ζεύξης δεν βρίσκεται στη θέση

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.λειτουργίας.



Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi di dispositivi annessi.

Qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino è vietata e comporta l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino.

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di attacchi sferici, nonché per essere utilizzato con portacarichi omologati per il montaggio su gancio di traino a sfera. Qualsiasi altro uso è vietato.

Nei veicoli equipaggiati con assistente al parcheggio, in seguito al montaggio del gancio di traino possono apparire segnalazioni di malfunzionamento, in quanto alcune parti (barra di traino, gancio di traino a sfera) potrebbero trovarsi entro il campo di rilevazione dei sensori. In tal caso occorre regolare il campo di rilevazione oppure disattivare la funzione assistente al parcheggio. Qualora si utilizzi un gancio di traino con barra a testa sferica amovibile o orientabile è da escludere il verificarsi di qualsiasi segnalazione di malfunzionamento se la barra di traino viene estratta dalla posizione di funzionamento.

Con riserva di modifiche.



Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal fjernes.

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplenger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskule. Annen bruk er forbudt.

På kjøretøy med parkeringshjelpssystem kan det oppstå feilfunksjon i systemet når tilhengerfestet er montert, ettersom enkelte deler (kulestang, koplingskule) kan befinne seg innenfor følerens registreringsområde. I slike tilfeller må følerens registreringsområde tilpasses eller parkeringshjelpssystemet deaktiveres. Ved bruk av tilhengerfeste med avtakbar eller dreibar kulestang vil en ev. feilfunksjon opphøre når kulestangen fjernes fra driftsstillingen. Endringer forbeholdes.



Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen.

Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de typegoedkeuring ten gevolge.

Isolatiemassa resp. bodembescherming aan het voertuig - indien aanwezig - in de buurt van de steunvlakken van de trekhaak verwijderen.

De trekhaak is bedoeld voor het trekken van aanhangwagens, die met trekkogelkoppen uitgerust zijn en voor het gebruik van lastdragers die voor montage op de trekhaak goedgekeurd zijn. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan.

Bij auto's met parkeerassistent kunnen er na het monteren van de trekhaak storingen optreden, omdat onderdelen (kogelstang, koppelkogel) binnen het waarnemingsbereik van de sensoren kunnen liggen. In dit geval moet u het waarnemingsbereik veranderen of de parkeerassistent buiten werking stellen. Bij gebruikmaking van trekhaken met afneembare c.q. draaibare

Wijzigingen voorbehouden.kogelstangen zijn er geen

storingen te verwachten, als u de kogelstang uit zijn functiepositie haalt.

**PL**

Należy przestrzegać przepisów krajowych dotyczących odbioru technicznego urządzeń pomocniczych.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia świadectwa homologacyjnego haka.

Masę izolacyjną wzgl. środek konserwujący podwozie w miejscu przylegania haka holowniczego należy usunąć.

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w zaczepy kulowe oraz do eksploatacji urządzeń nośnych przystosowanych do transportu drogowego i posiadających homologację na montowanie ich na kulowych hakach holowniczych. Zabronione jest użytkowanie haka w sposób niezgodny z jego przeznaczeniem.

Po zamontowaniu haka w pojazdach wyposażonych w czujniki cofania system kontroli odstepu może działać nieprawidłowo, ponieważ elementy haka (drażek kulowy, głowica kulowa) mogą znajdować się w obszarze kontrolowanym przez czujniki. W tym przypadku należy odpowiednio zmienić obszar kontrolowany przez czujniki lub dezaktywować system kontroli odstepu. Haki holownicze ze zdejmowanym lub odchylanym drążkiem kulowym umożliwiają uniknięcie nieprawidłowości w działaniu systemu

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian kontroli odstepu poprzez

usunięcie drążka kulowego z położenia roboczego.

**S**

Nationella direktiv betröffande monteringen ska beaktas.

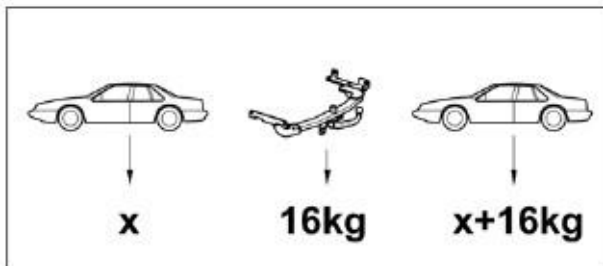
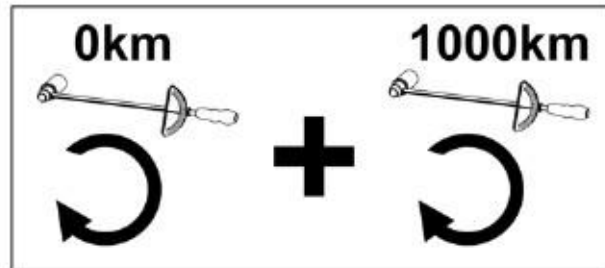
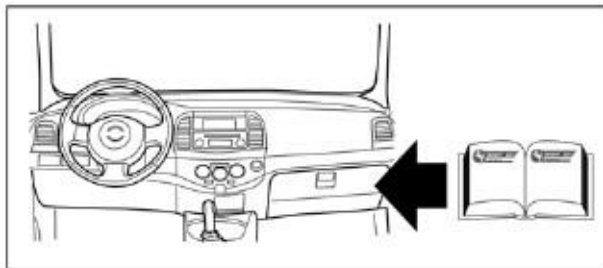
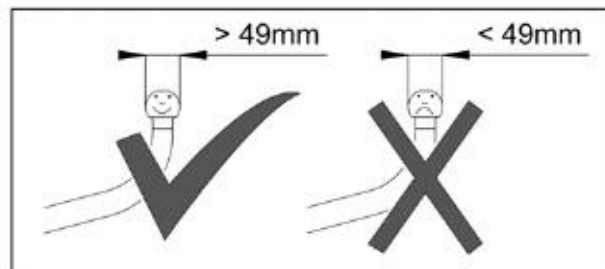
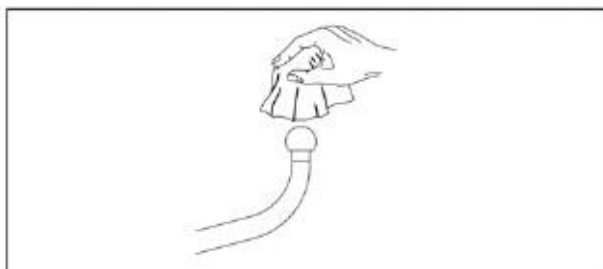
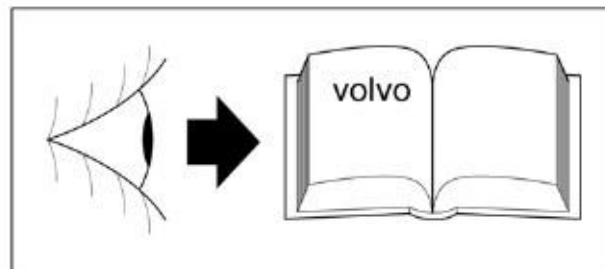
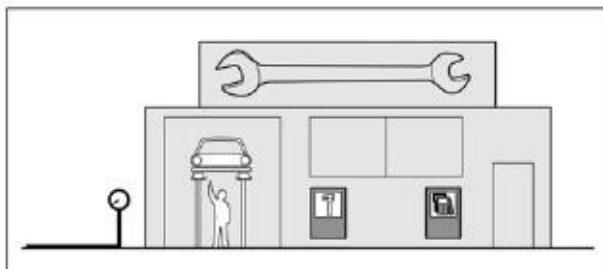
Det är förbjudet att göra ändringar eller ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att typgodkännandet dras in.

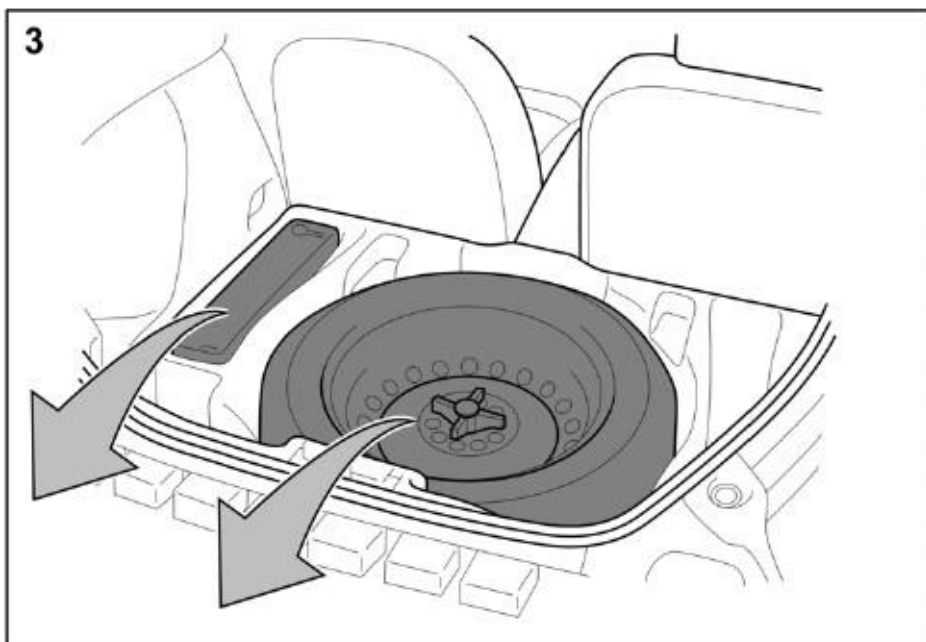
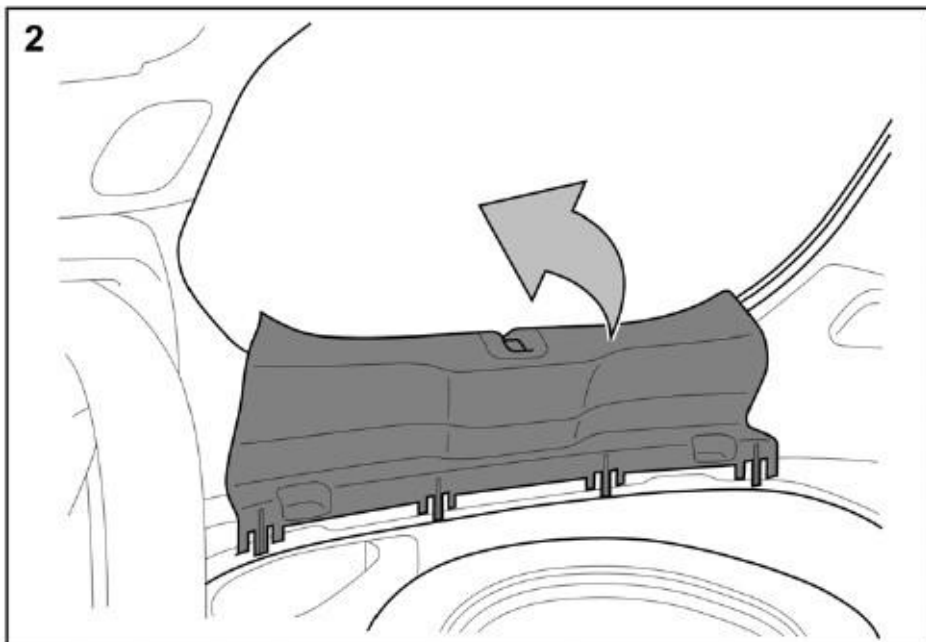
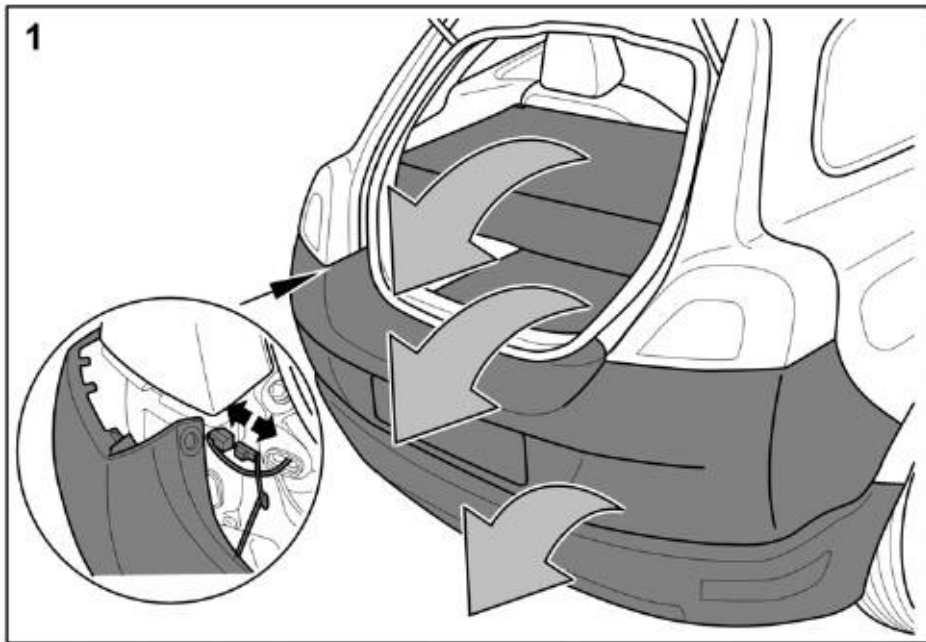
Tag bort isoleringsmassan eller underplåtens skyddsbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsstyr.

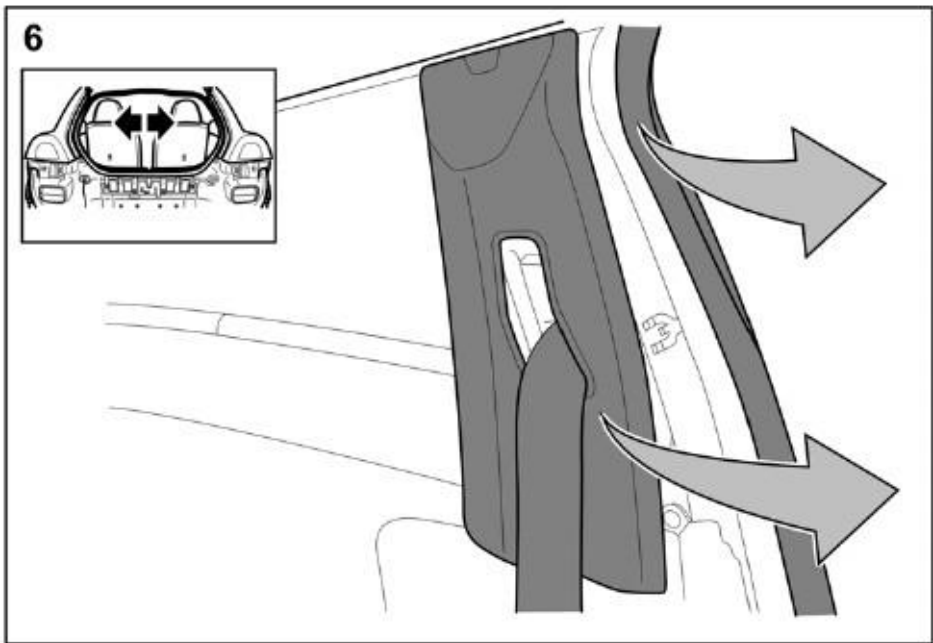
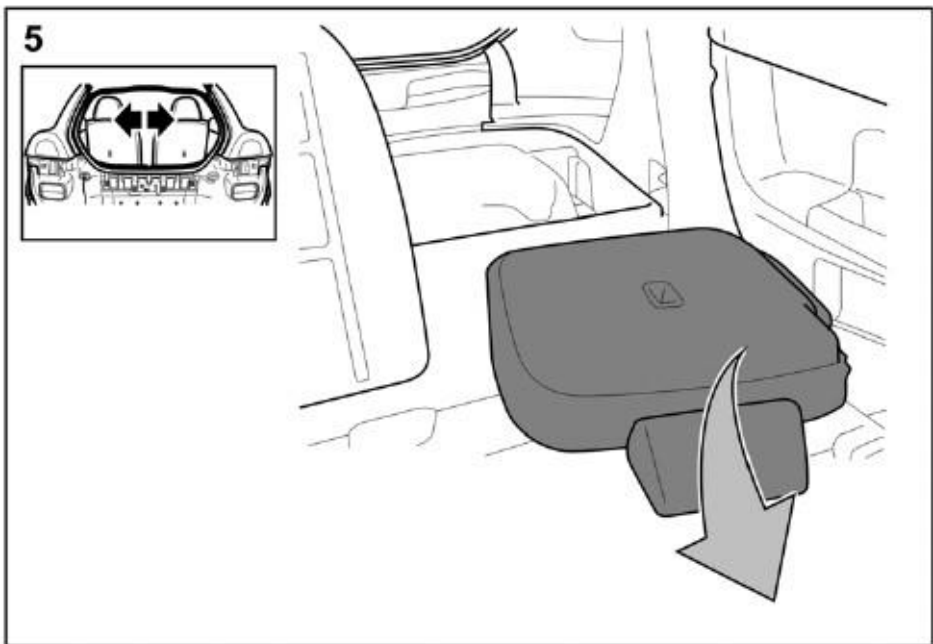
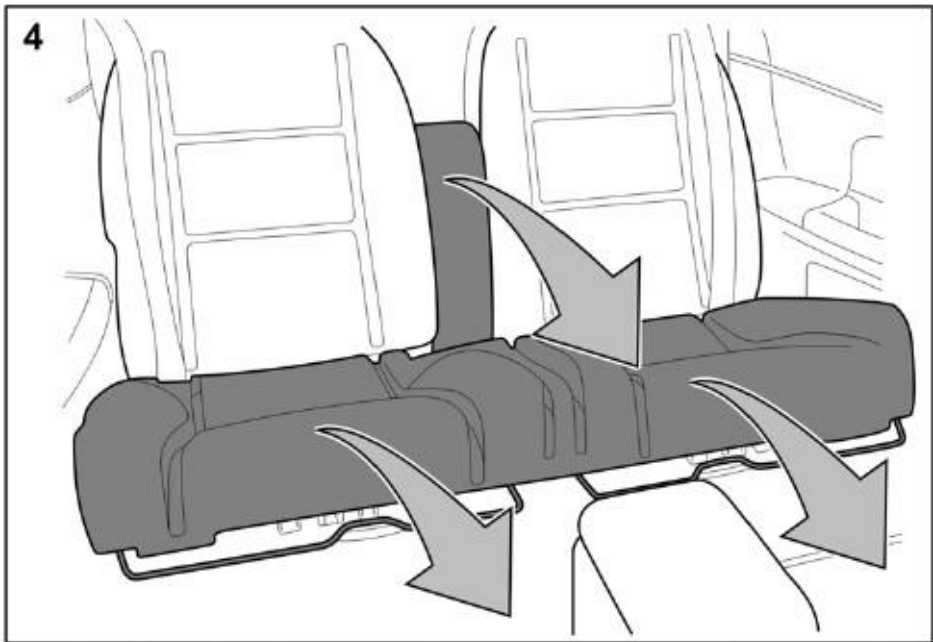
Dragkroken är avsedd för att dra släpvagnar, som är utrustade med dragkulkopplingar, samt för lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden.

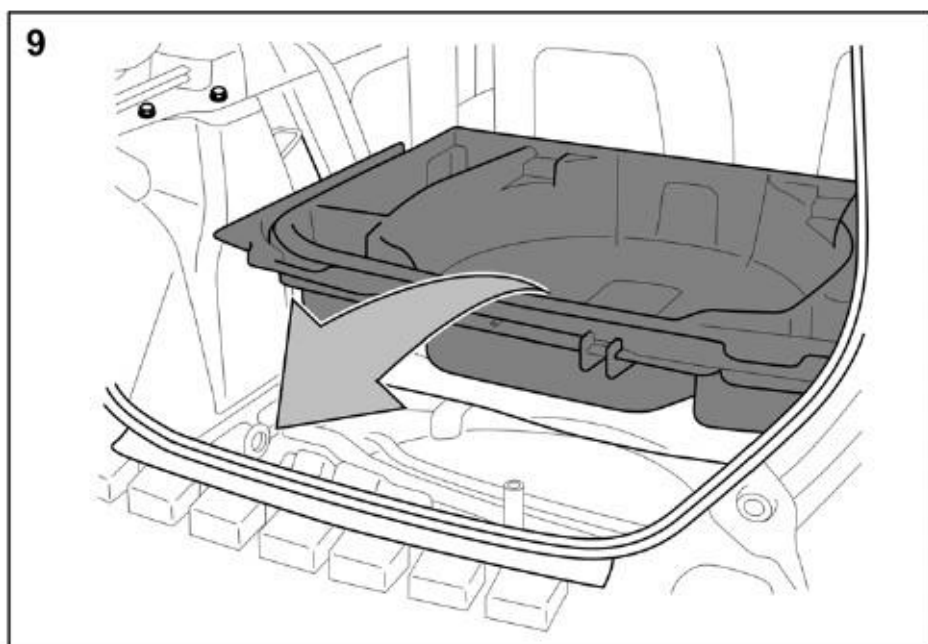
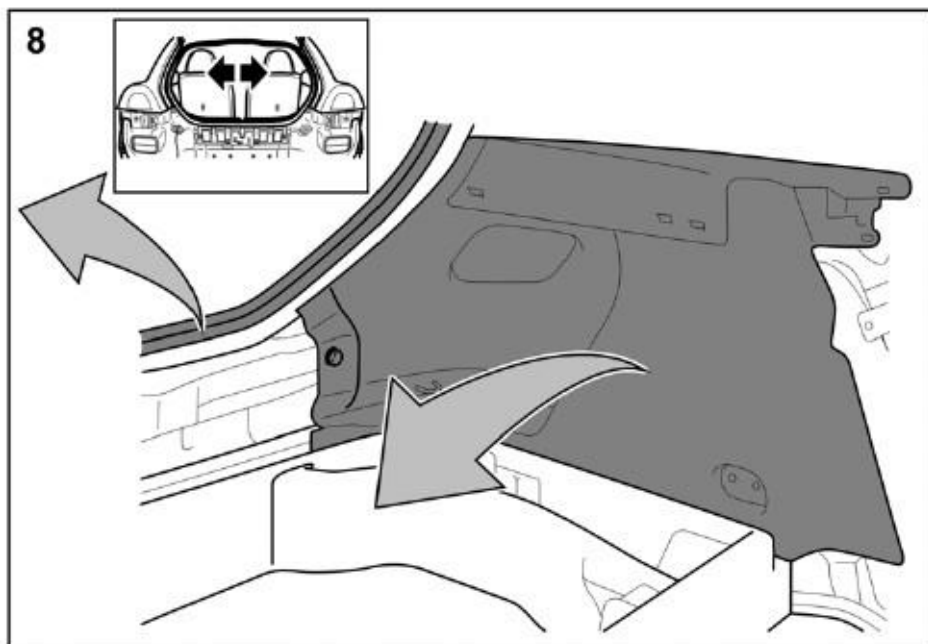
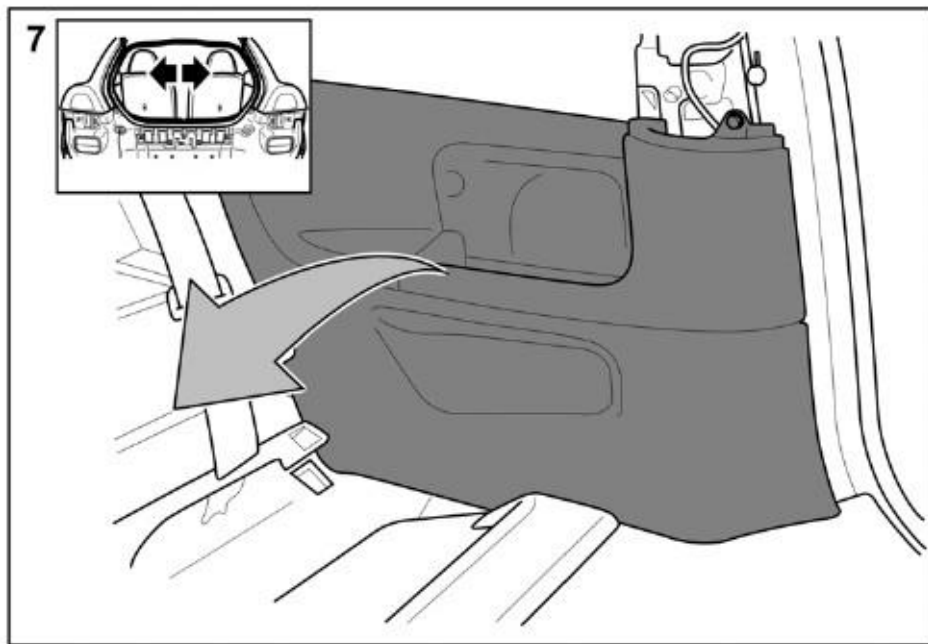
Vid fordon med parkeringshjälp kan felaktiga funktioner förekomma efter att draganordningen monterats, eftersom det finns risk för att vissa delar (dragkultång, kopplingskula) ligger inom sensorernas avkänningsområde. I sådana fall bör avkänningsområdet anpassas eller parkeringshjälpen avaktiveras. Om draganordningar med avtagbara eller svängbara kulkulstänger används, kan inga felaktiga funktioner förväntas efter att dragkultången har tagits ut ur driftläget.

Med förbehåll för ändringar.

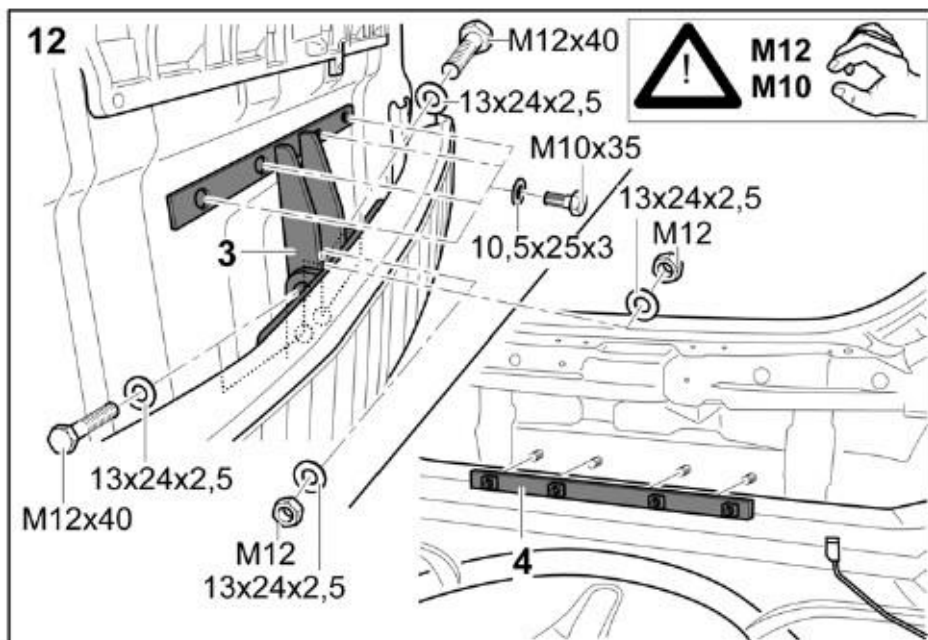
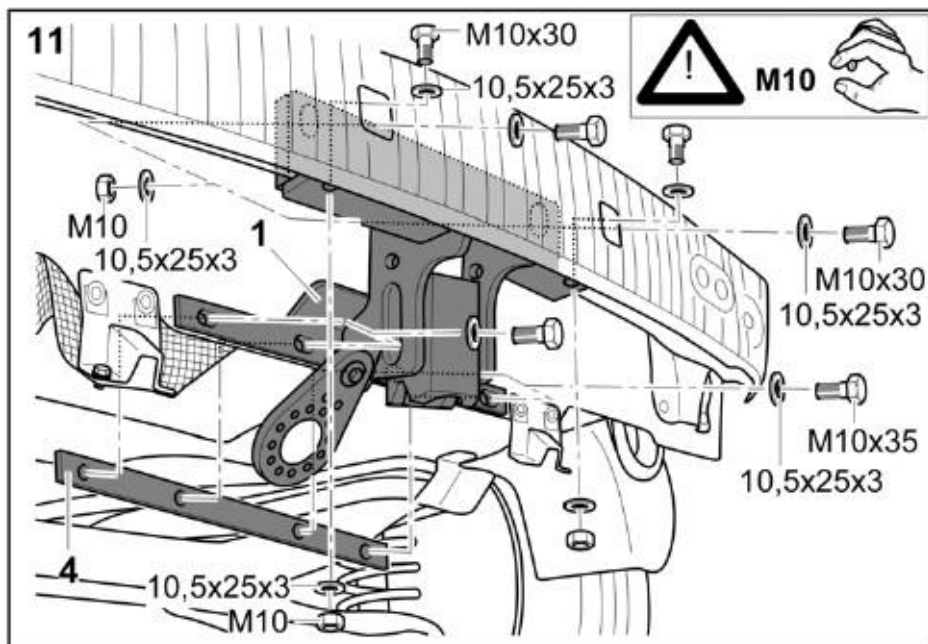
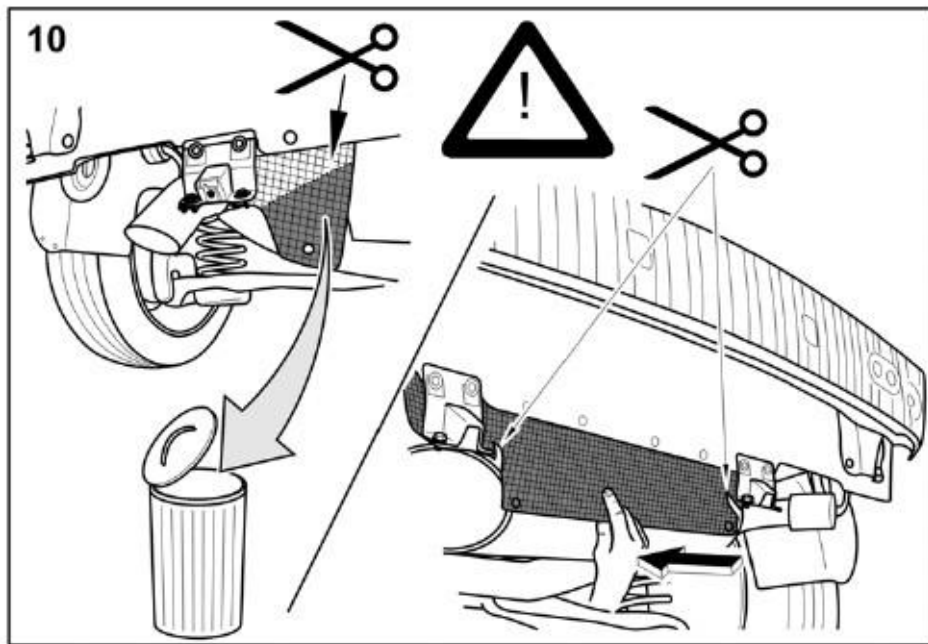


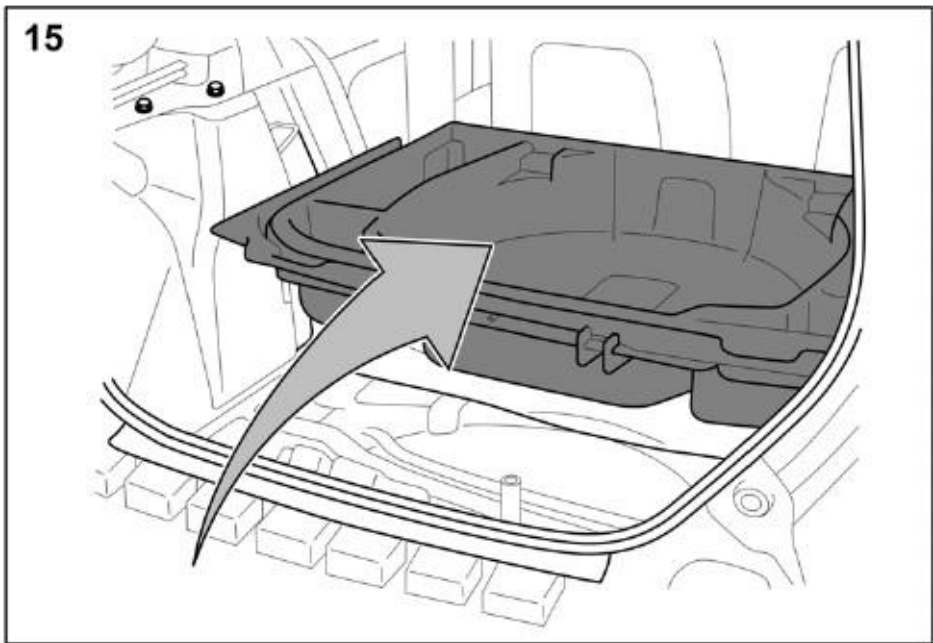
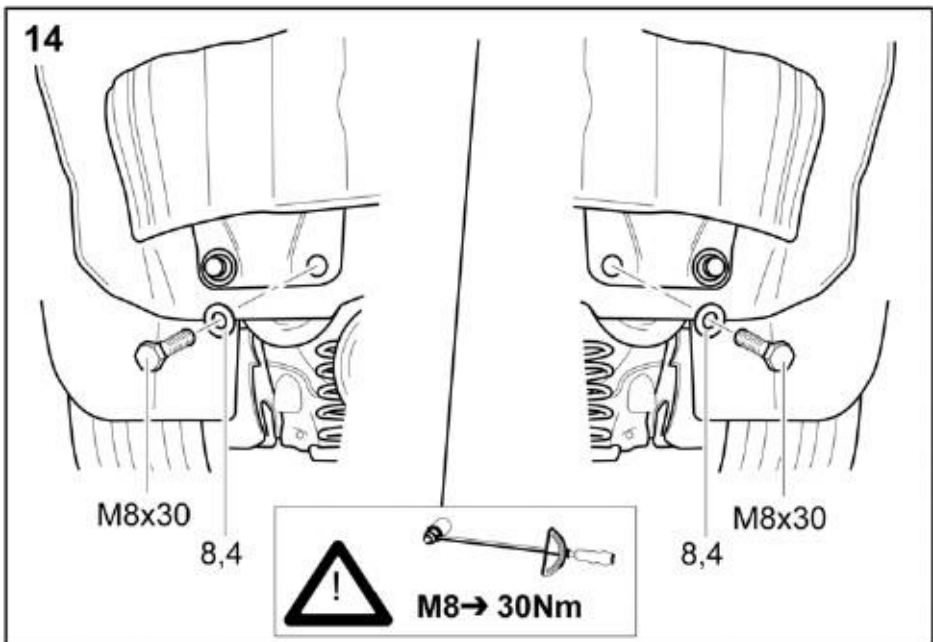
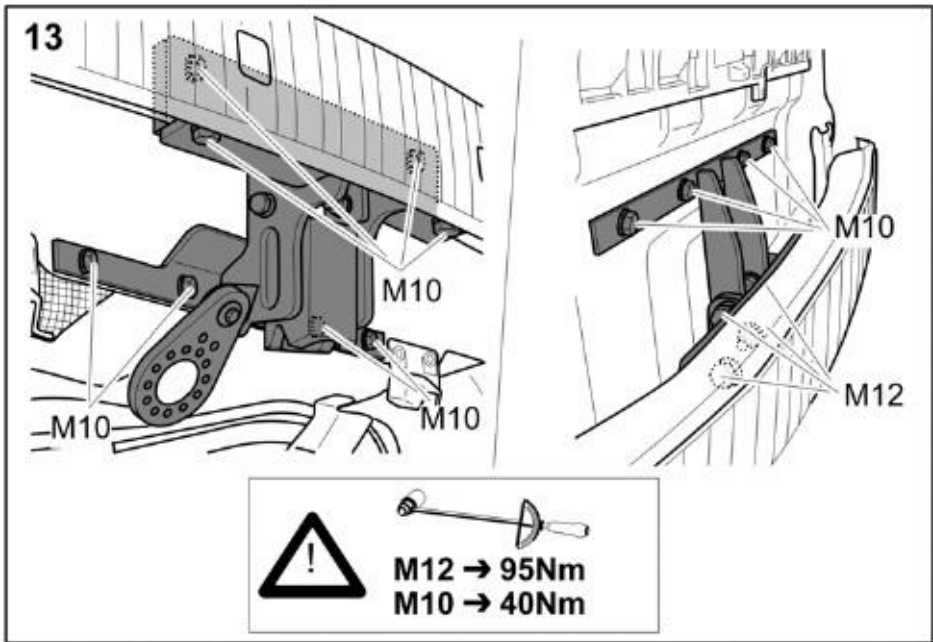


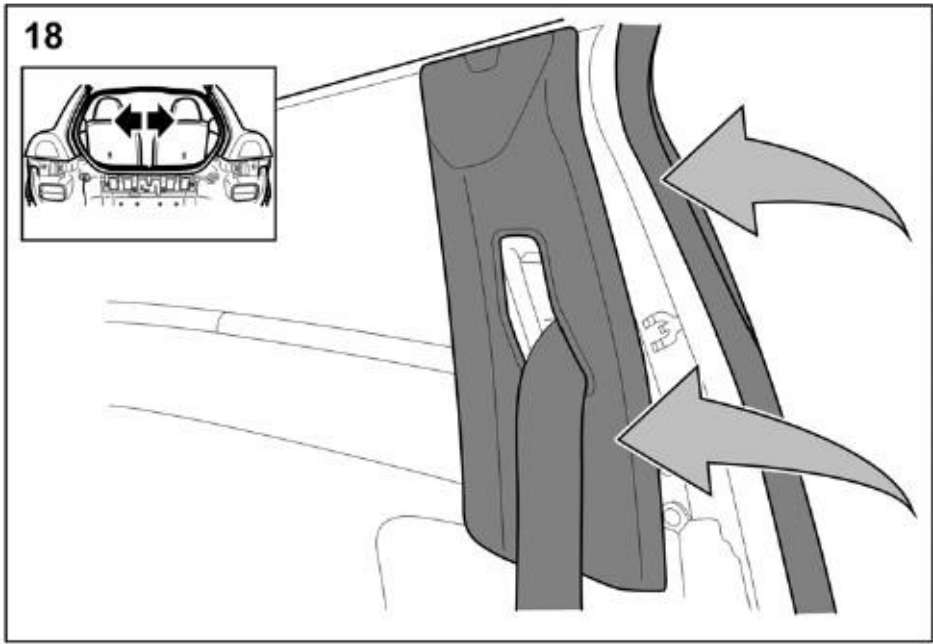
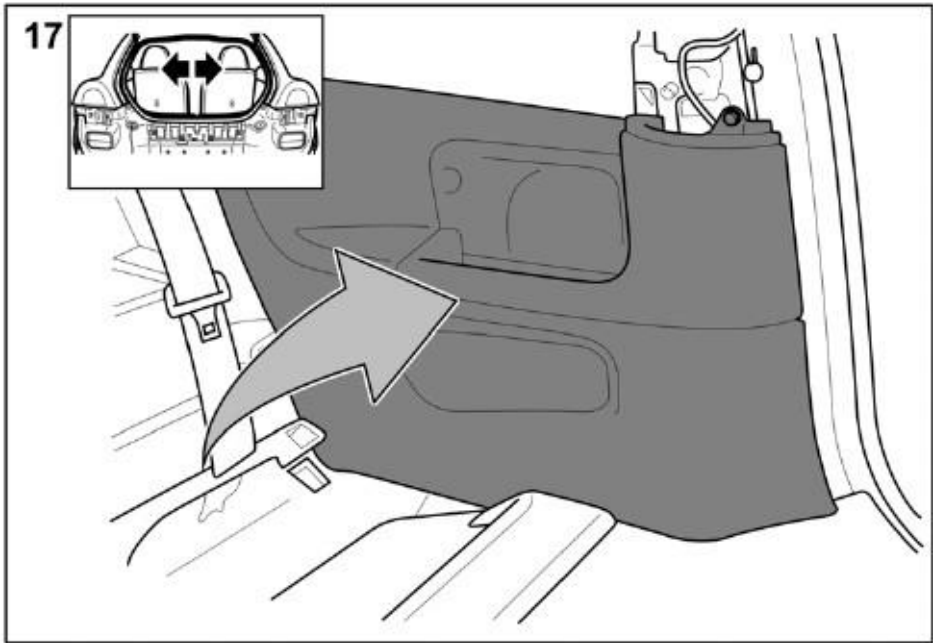
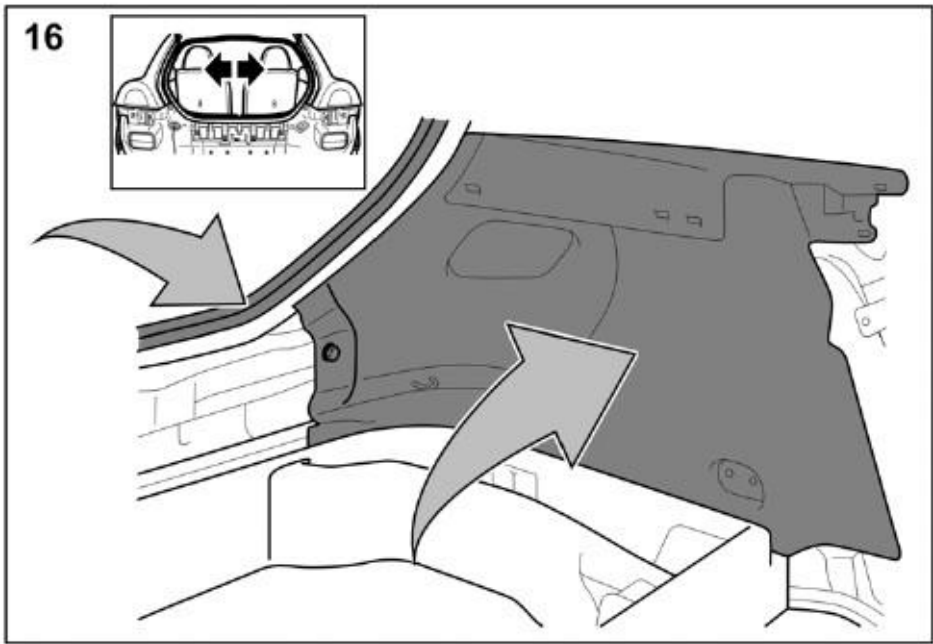


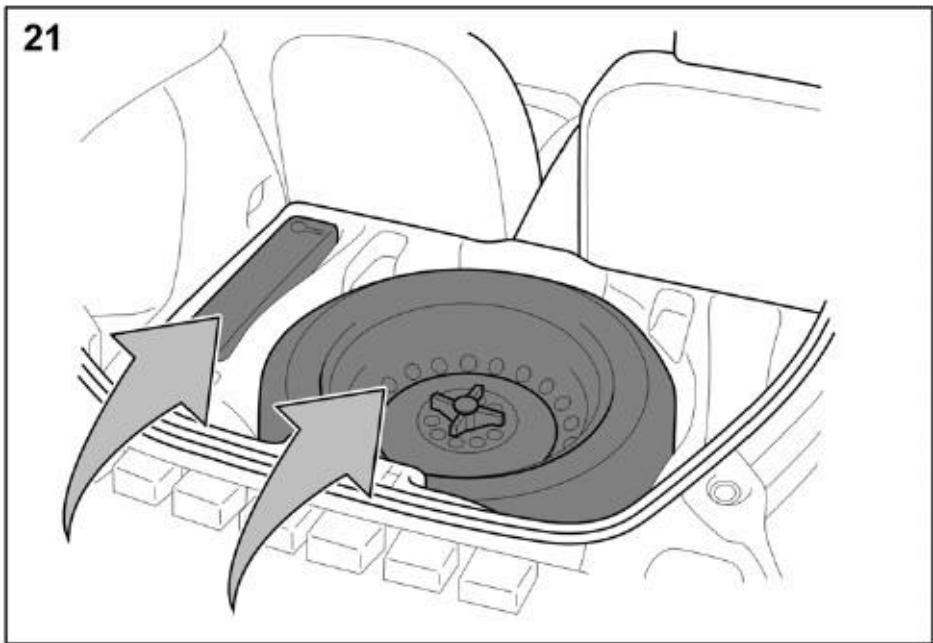
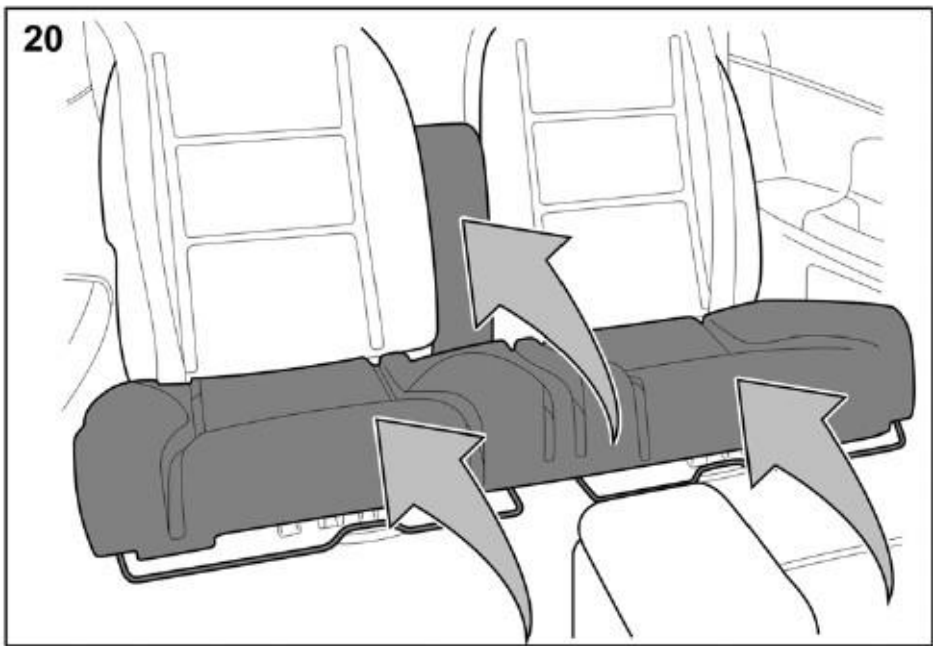
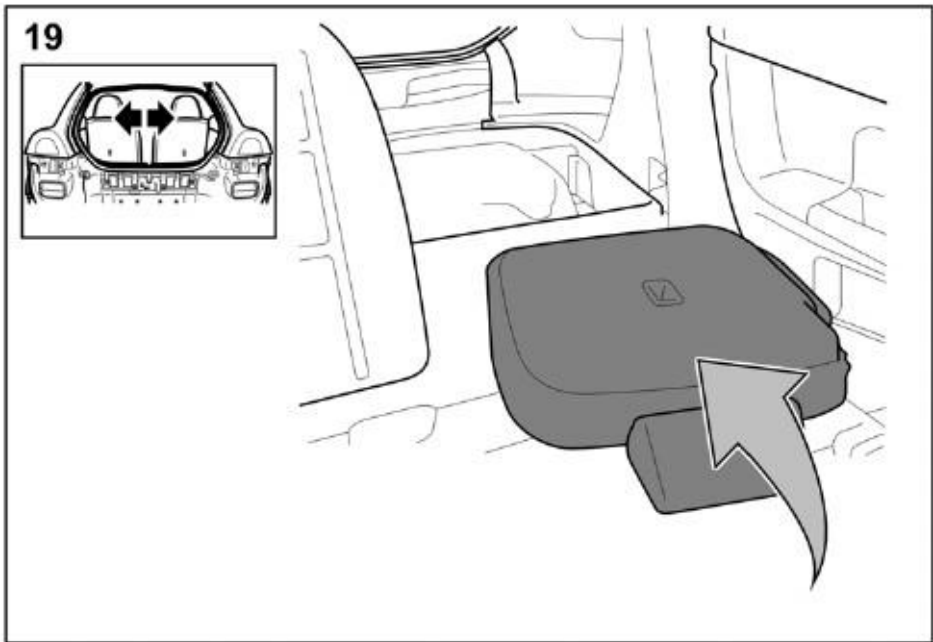




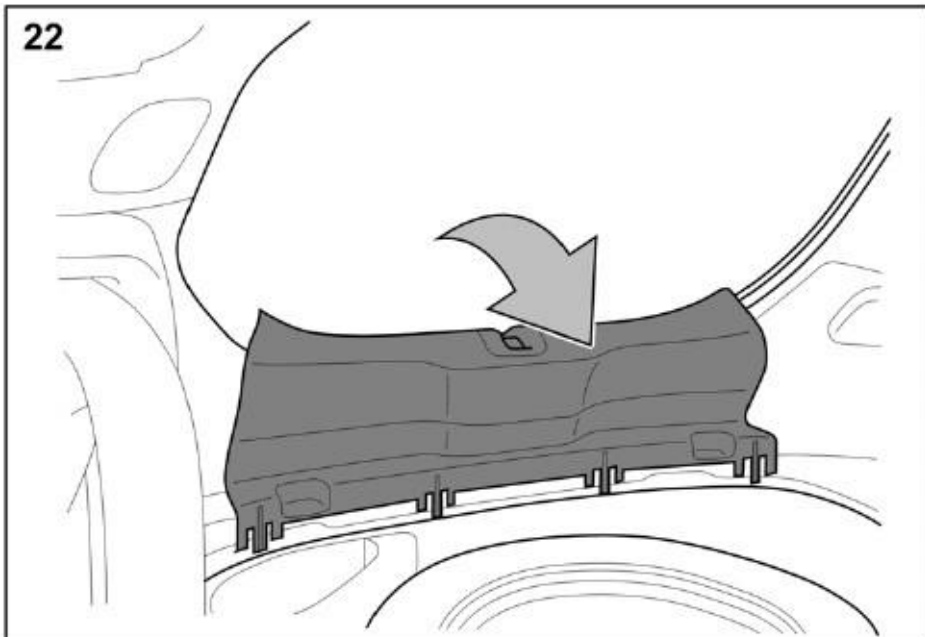




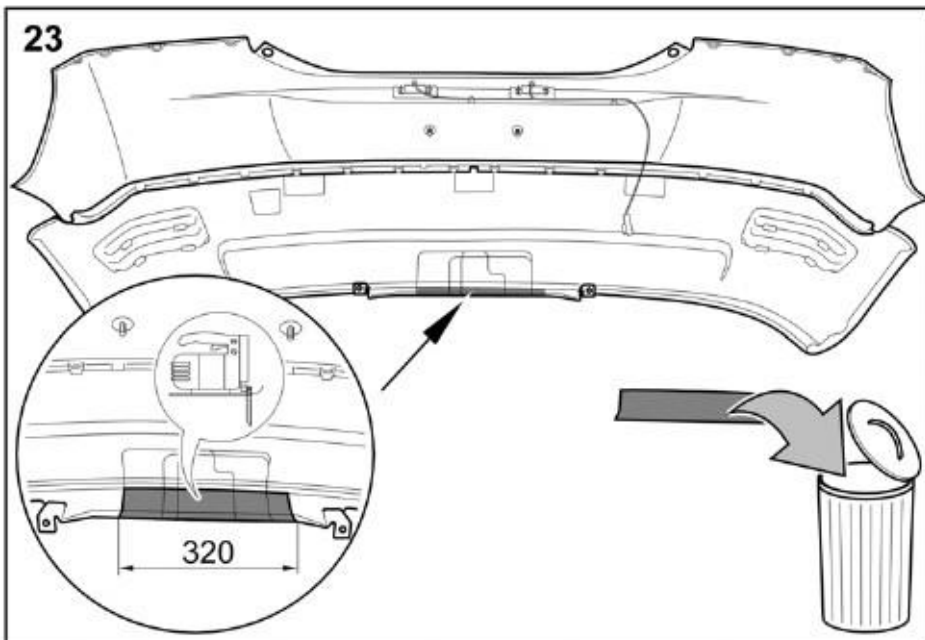


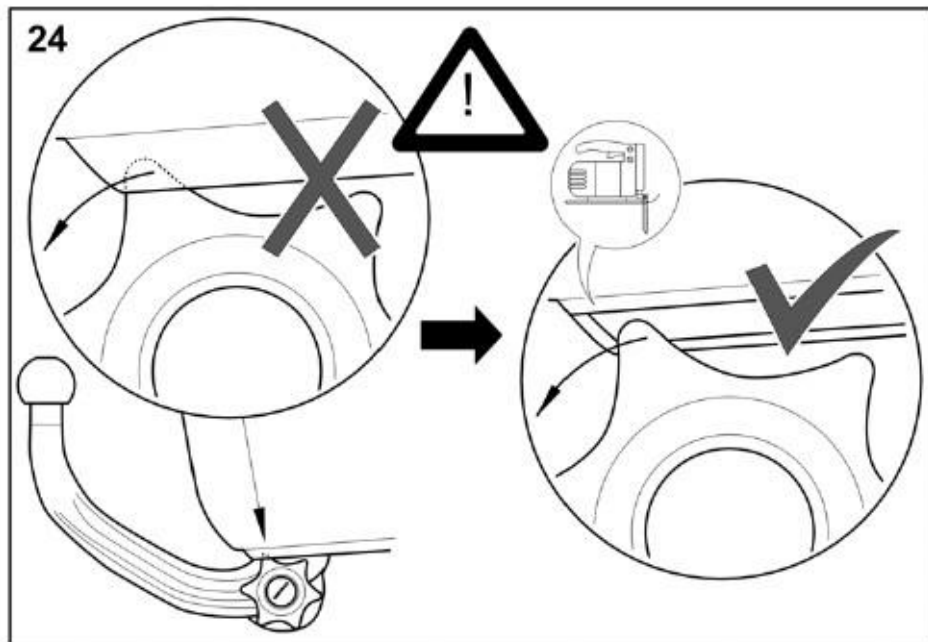


22



23





**D** - Bei Montage der Kugelstange Vorsicht vor dem heißen Auspuff!  
Bei der Demontage Vorsicht vor heißem Auspuff!

**DK** - Pas på det varme udstødningsrør ved montering af kuglestangen!  
Pas på det varme udstødningsrør ved afmontering!

**E** - Tenga cuidado con el tubo de escape caliente al montar la barra de la bola!  
Cuidado con el tubo de escape caliente al desmontar!

**F** - Attention ! Risque de brûlure au pot d'échappement lors du montage de la boule d'attelage !  
Attention ! Risque de brûlure au pot d'échappement lors du démontage !

**FIN** - Varokaa kuumaa pakoputkea nuppitangon asennustöissä!  
Varokaa kuumaa pakoputkea irroitusöissä!

**GB** - Be careful of hot exhaust when attaching the ball tow bar.  
Be careful of hot exhaust during detachment.

**GR** - Κατά την συναρμολόγηση της ένσφαιρης ράβδου, προφυλάσσετε από την καυτή εξάτμιση!  
Κατά την αποσυναρμολόγηση, προφυλάσσετε από την καυτή εξάτμιση!

**I** - Durante il montaggio del gancio di traino a sfera prestare attenzione alla marmitta rovente!  
Durante lo smontaggio prestare attenzione alla marmitta rovente!

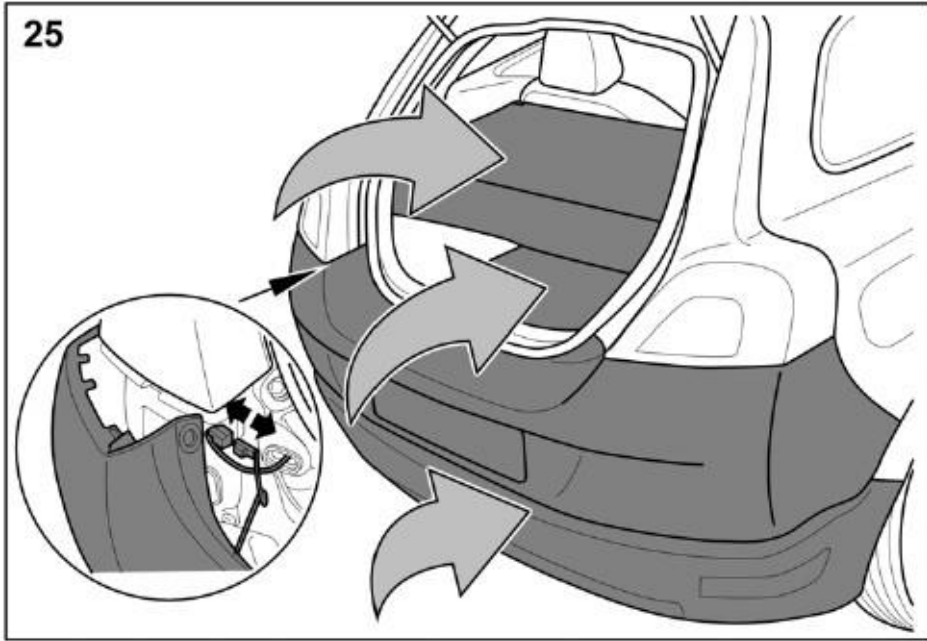
**N** - Ta deg i akt for det varme eksosanlegget under montering av kulestangen!  
Ta deg i akt for det varme eksosanlegget under demontering!

**NL** - Wees bij de montage van de kogelstang voorzichtig vóór de hete uitlaat!  
Wees bij de demontage voorzichtig vóór de hete uitlaat!

**PL** - Podczas montażu drążka uważać na gorący tłumik układu wydechowego!  
Podczas demontażu drążka uważać na gorący tłumik układu wydechowego!

**S** - Se upp för heta avgaser vid montering av dragkula!  
Se upp för heta avgaser vid demontering!

25





Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.

Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.

Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.

Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, imagen 30 de la directiva comunitaria 94/20/CE.

L'espace libre doit être garanti conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.

Liitteen VII, direktiivin 94/20/EY kuvan 30 mukainen vapaatila on taattava.

The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EC must be guaranteed.

Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το Παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EK.

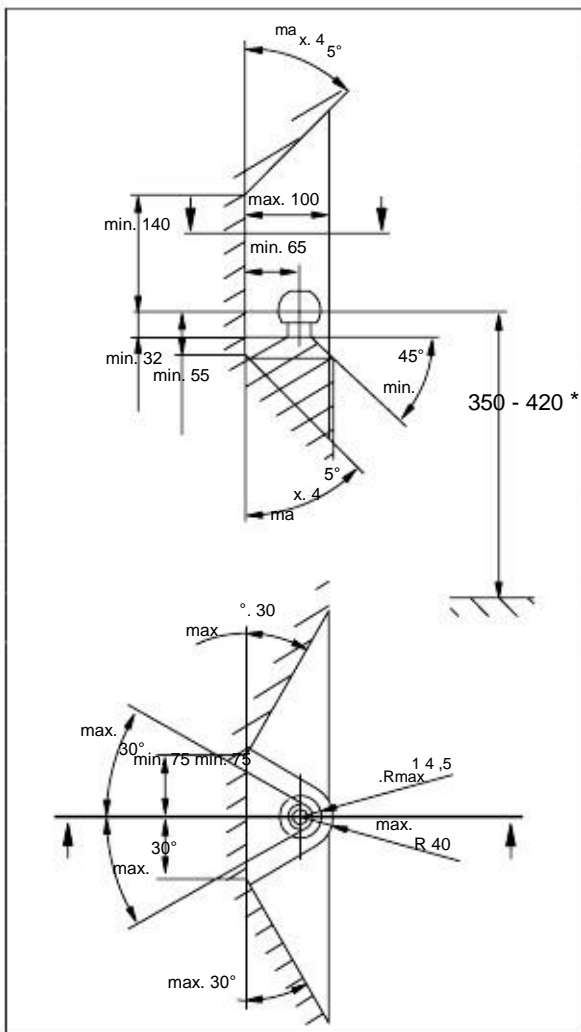
Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.

Frirummet etter tillegg VII, figur 30 i direktiv 94/20/EØF skal overholdes.

De tussenruimte volgens aanhangsel VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.

Zagwarantować swobodną przestrzeń zgodnie z załącznikiem VII, rysunek 30 dyrektywy 94/20/CE.

Glappet enligt bilaga VII, bild 30 i direktiv 94/20/EG ska garanteras.



\* bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

\* při celkové přípustné hmotnosti vozidla

\* ved tilladt totalvægt for køretøjet

\* con peso total autorizado del vehículo

\* pour poids total en charge autorisé du véhicule

\* Ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

\* at gross vehicle weight rating

\* για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

\* per il peso complessivo ammesso del veicolo

\* ved kjøretøyet's tillatte totalvekt

\* bij toegestaan totaal gewicht van het voertuig

\* przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

\* vid fordonets tillåtna totalvikt



così  
definito:

In base alla  
Direttiva  
europea  
94/20, la  
massa  
massima C = Massa  
rimorchiabile rimorchiabile  
e del e max.  
dispositivo della  
di traino è motrice (in  
determinato kg)  
a dal valore  
di prova "D"

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots \text{kN}$$

A50-Xe13\*94/20\*00\*1  
8298,9 kN100 kgvedi  
carta di circolazione  
dell'autoveicolo

e

T = Massa  
complessiva  
a max.  
della  
motrice (in  
kg)

Dispositivo di  
traino tipo: 320  
060Per  
autoveicolo:

Volvo C30

Classe e tipo di  
attacco: Omologazione:  
Valore D: Carico  
verticale max.  
S: Massa rimorchiabile:

dove:

DICHIARAZIONE  
E DI  
CORRETTO  
MONTAGGIO: la  
sottoscritta Ditta  
dichiara che il  
dispositivo di  
traino  
tipo.....

..... è stato  
installato a  
regola d'arte, nel  
rispetto dei punti  
d'attacco e delle  
prescrizioni fornite  
e dalla Casa  
costruttrice

timbro e  
firma

Si dichiara  
inoltre di  
aver  
informato  
l'utente del  
veicolo  
sull'USO e  
MANUTEN  
ZIONE del  
dispositivo  
stesso.

sul  
veicolo.....

targato

# D

## Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

### Achtung!

Vor jeder Fahrt muss die ordnungsgemäße Verriegelung der abnehmbaren Kugelstange auf folgende Merkmale kontrolliert werden:

- Grüne Markierung des Handrades stimmt mit grüner Markierung an der Kugelstange überein.
- Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).
- Schloss verschlossen und Schlüssel abgezogen. Handrad lässt sich nicht herausziehen.
- Kugelstange muss völlig fest im Aufnahmerohr sitzen. Durch Rütteln von Hand prüfen.

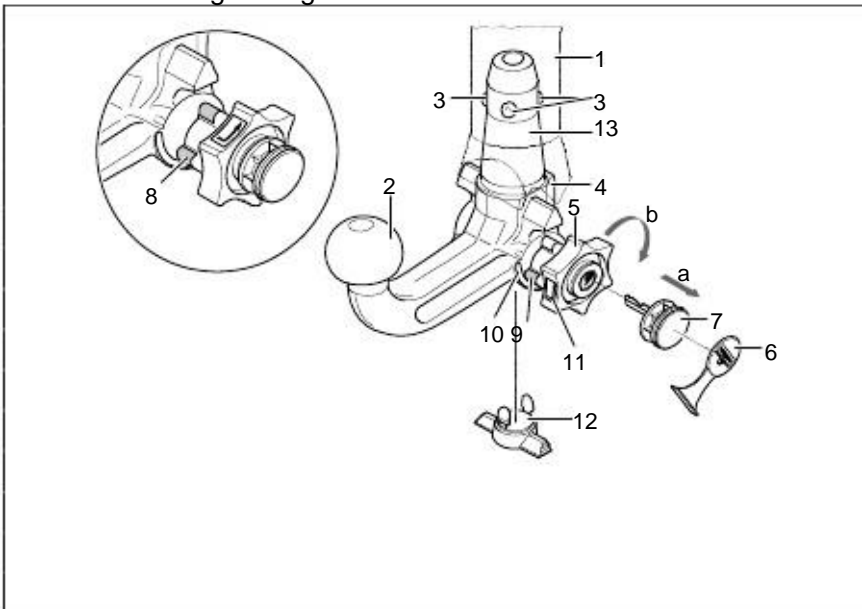
Falls die Prüfung aller 4 Merkmale nicht zufriedenstellend ausfällt, ist die Montage zu wiederholen. Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden, es besteht Unfallgefahr. Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

Die Montage und Demontage der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos auszuführen. Niemals Hilfsmittel, Werkzeuge usw. verwenden, da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden kann.

Nie bei angekuppeltem Anhänger bzw. montiertem Lastträger entriegeln!

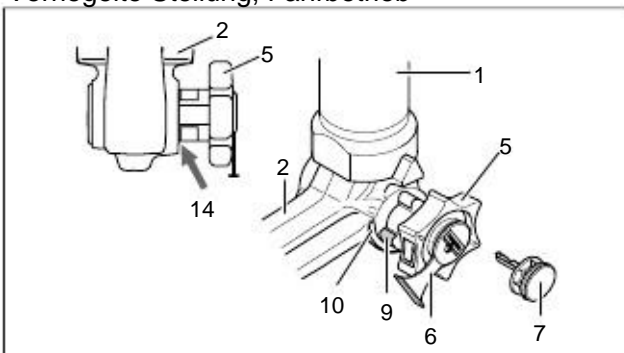
Bei Fahrt ohne Anhänger bzw. Lastträger muss die Kugelstange abgenommen und immer der Verschlussstopfen in das Aufnahmerohr eingesetzt werden. Dies gilt besonders, wenn durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt wird.

### Abnehmbare Kugelstange

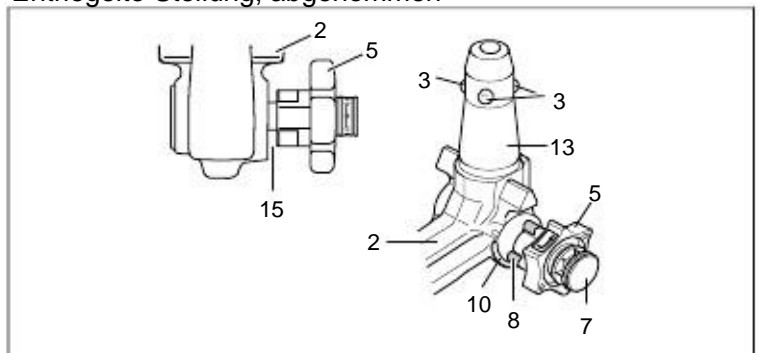


- 1 Aufnahmerohr
- 2 Kugelstange
- 3 Verriegelungskugeln
- 4 Auslösehebel
- 5 Handrad
- 6 Abdeckkappe
- 7 Schlüssel
- 8 rote Markierung (Handrad)
- 9 grüne Markierung (Handrad)
- 10 grüne Markierung (Kugelstange)
- 11 Symbol (Betätigung entriegeln)
- 12 Verschlussstopfen
- 13 Einsteckbolzen
- 14 kein Spalt zwischen 2 und 5
- 15 Spalt von ca. 5 mm

### Verriegelte Stellung, Fahrbetrieb



### Entriegelte Stellung, abgenommen



### Montage der Kugelstange:

- 1.) Verschlussstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.  
Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, in der entriegelten Stellung. Dies ist daran erkennbar, dass das Handrad mit einem deutlich sichtbaren Spalt von der Kugelstange ca. 5 mm absteht (siehe Skizze) und die rote Markierung am Handrad zur grünen Markierung an der Kugelstange zeigt.  
Berücksichtigen Sie, dass die Kugelstange nur in diesem Zustand eingesetzt werden kann!  
Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein und sich in der verriegelten Stellung befinden, muss der Mechanismus vorgespannt werden. Die verriegelte Stellung wird daran erkannt, dass die grüne Markierung des Handrades mit der grünen Markierung der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad ohne Spalt (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Der Verriegelungsmechanismus wird wie folgt vorgespannt:  
Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloss das Handrad in Pfeilrichtung a herausziehen und zum Vorspannen in Pfeilrichtung b bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vorgespannten Stellung. Zur Montage der Kugelstange muss diese von unten mit dem Einsteckbolzen in das Aufnahmerohr eingesetzt und hochgedrückt werden.
- 2.) Der Verriegelungsvorgang wird hierdurch automatisch durchgeführt.  
Hand nicht im Bereich des Handrades halten, da sich dieses beim Verriegeln dreht.  
Schloss schließen und Schlüssel immer abziehen. Schlüssel lässt sich bei geöffnetem Schloss nicht abziehen! Abdeckkappe auf das Schloss drücken.
- 3.)

### Demontage der Kugelstange:

- 1.) Abdeckkappe vom Schloss abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken.  
Schloss mit Schlüssel öffnen.
- 2.) Kugelstange festhalten, Handrad in Pfeilrichtung a herausziehen und zum Lösen in gezogener Position bis zum Anschlag in Pfeilrichtung b drehen.  
Kugelstange aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.  
Das Handrad kann dann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der entriegelten Stellung.  
Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen.
- 3.) Verschlussstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!
- 4.)

### Hinweise!

Reparaturen und Zerlegungen der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur vom Hersteller durchgeführt werden.

Beiliegendes Hinweisschild am Kfz. in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraumes an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, muss die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.

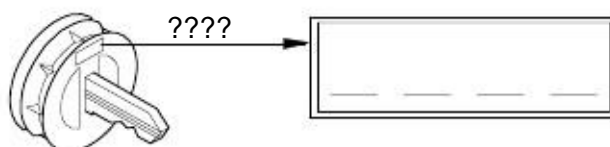
Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten. Schloss nur mit Graphit behandeln.

Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Das Fetten und Ölen dient auch als zusätzlicher Korrosionsschutz.

Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muss die Kugelstange abgenommen und der Verschlussstopfen eingesetzt werden. Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.

### Wichtig!

Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel. Schlüssel-Nr. ???? für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.



**Attention !**

Avant toute utilisation de l'attelage, contrôler que la rotule amovible a été verrouillée correctement en vérifiant les points suivants :

- Repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule.
- La molette est contre la rotule (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée. On ne peut plus tirer sur la molette.
- La rotule ne doit absolument plus bouger dans le tube de logement. Vérifier en secouant avec la main.

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction.

Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si seulement un seul des quatre points n'est pas comme il convient. Sinon, risque d'accident. Contactez alors le fabricant.

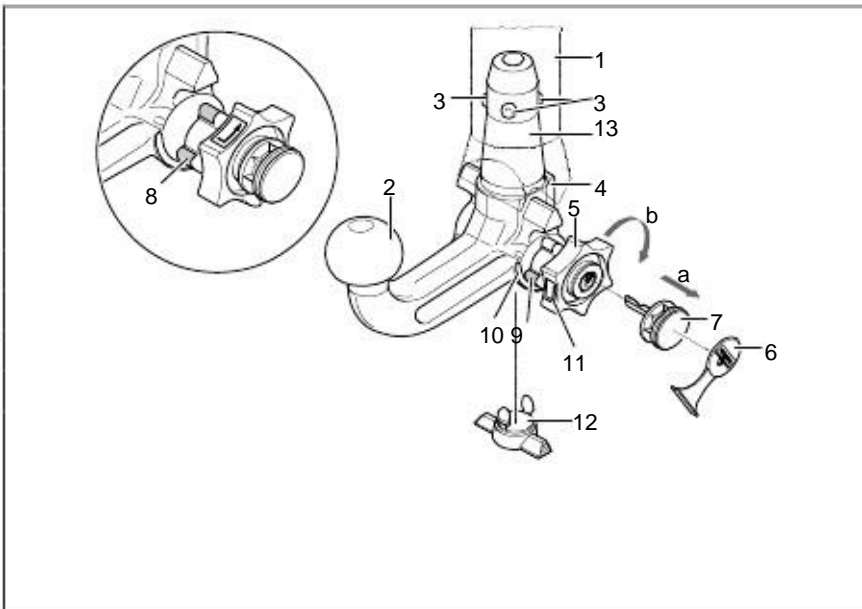
La rotule peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

Ne jamais utiliser de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

Ne jamais procéder au déverrouillage lorsque l'attelage est accouplé ou lorsque le porte-charge est monté !

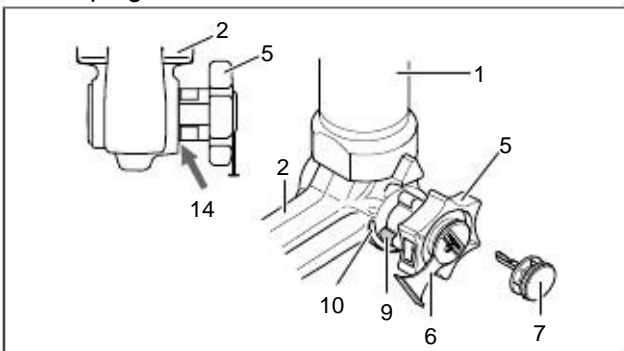
Lors de trajets effectués sans attelage ou porte-charge, déposer la rotule et toujours insérer l'obturateur dans le tube de logement. Cette mesure s'applique tout particulièrement dans le cas où la boule risquerait d'entraver la bonne visibilité de la plaque minéralogique ou du dispositif d'éclairage.

**Rotule amovible**

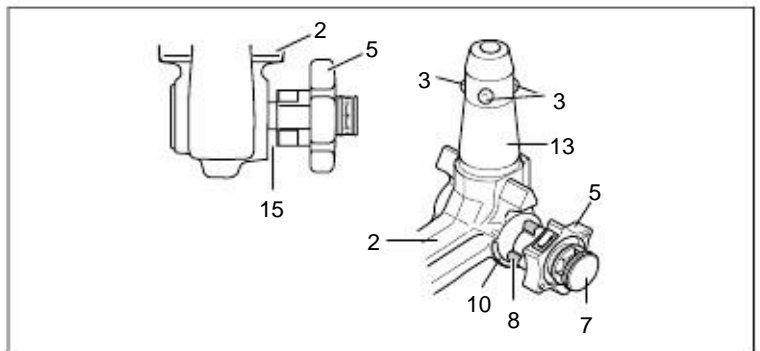


- 1 Tube de logement
- 2 Rotule
- 3 Billes de verrouillage
- 4 Levier déclencheur
- 5 Volant
- 6 Capuchon
- 7 Clé
- 8 Repère rouge (volant)
- 9 Repère vert (volant)
- 10 Repère vert (rotule)
- 11 Symbole (déverrouiller commande)
- 12 Obturateur
- 13 Axe enfichable
- 14 Aucun espace entre 2 et 5
- 15 Espace d'env. 5 mm

**Position verrouillée, condition de remorquage**



**Position déverrouillée, accouplement non monté**



### Montage de la rotule :

- 1.) Retirer l'obturateur du tube de logement.  
 En règle générale, la rotule se trouve en position déverrouillée lorsque celle-ci est sortie du coffre. On peut s'en rendre compte grâce à l'espace nettement visible d'env. 5 mm séparant la molette de la rotule (voir croquis) et au fait que le repère rouge tracé sur la molette indique en direction du repère vert tracé sur la rotule.  
 Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus !  
 Si, pour une raison quelconque, le mécanisme de verrouillage de la rotule s'est déclenché avant montage et qu'il se trouve en position verrouillée, tendre alors celui-ci. En cas de position verrouillée du mécanisme, le repère vert de la molette coïncide avec le repère vert de la rotule et la molette porte directement (v. croquis) sur la rotule. Pour tendre le mécanisme de verrouillage, procédez comme suit : La clé étant enfichée et la serrure étant ouverte, sortir la molette dans le sens de la flèche a et, pour tendre, tourner celle-ci jusqu'en butée dans le sens de la flèche b. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.  
 Pour monter la rotule, introduire celle-ci par le bas avec l'axe enfichable dans le tube de logement et pousser ensuite vers le haut.
- 2.) Le verrouillage s'effectue alors automatiquement.  
 Ne pas laisser la main à proximité de la molette, car celle-ci tourne lors du verrouillage.  
 Fermer la serrure et toujours retirer la clé. La clé ne peut pas être retirée lorsque la serrure est ouverte !  
 Enfoncer le cache sur la serrure.
- 3.)

### Démontage de la rotule :

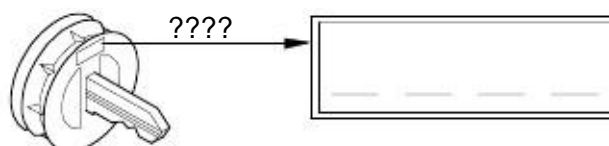
- 1.) Enlever le cache de la serrure et l'enfoncer sur la poignée de la clé.  
 Ouvrir la serrure à l'aide de la clé.
- 2.) Tenir fermement la rotule, sortir la molette dans le sens de la flèche a et la tourner, en position sortie, jusqu'en butée dans le sens de la flèche b.  
 Sortir la rotule du tube de logement.  
 Relâcher ensuite la molette, celle-ci se bloque automatiquement en position déverrouillée.  
 Bien ranger la rotule dans le coffre et à l'abri des salissures.
- 3.) Mettre l'obturateur dans le tube de logement !
- 4.)

### Remarques !

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la rotule amovible. Apposer à proximité du tube de logement ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.  
 Un fonctionnement correct n'est possible que si la rotule et le tube de logement sont toujours propres. Toujours bien entretenir le mécanisme. Ne mettre que du graphite sur la serrure.  
 Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Le graissage et le huilage assurent également une protection anticorrosion supplémentaire.  
 Déposer la rotule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression. De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la rotule.

### Important !

2 clés sont jointes à la rotule amovible. Notez et conservez le n° de clé ???? pour d'éventuelles commandes ultérieures.





# Operating instructions for the detachable ball bar

## Important!

Check the following points to ensure correct locking of the detachable ball bar before each journey:

- The green marking on the handwheel is aligned with the green area on the ball bar.
- The handwheel is resting against the ball bar (no gap).
- The lock is closed and the key is withdrawn. The handwheel cannot be pulled out.
- The ball bar must be fully inserted into the receiver and be tight. Check by shaking it.

Repeat the installation procedure if any of the 4 checks is not satisfactory.

To avoid the risk of accidents the towing device should not be used if any of the requirements is not met.

Contact the manufacturer if this occurs.

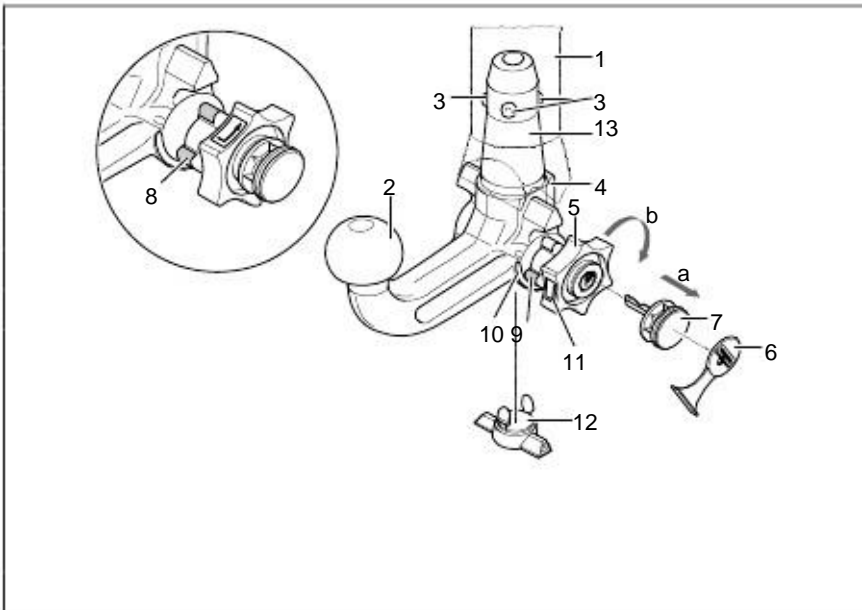
The ball bar can be easily installed and removed with the normal force of your hands.

Never use any sort of aids or tools etc. as this might damage the mechanism.

Never unlock if trailers are attached or load bearing implements mounted!

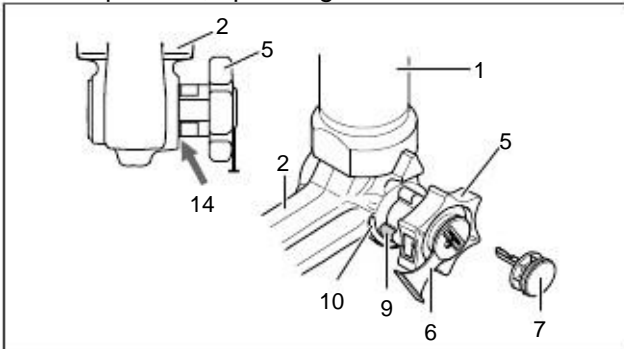
Always remove the ball bar and insert the plug into the receiver for journeys without a trailer or load bearing implement. This is especially important if the tow ball impedes sight of the vehicle's registration number or lights.

## Detachable ball bar

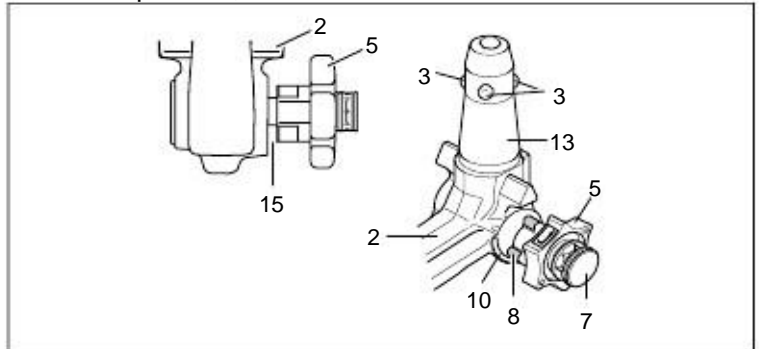


- 1 Receiver
- 2 Ball bar
- 3 Locking balls
- 4 Release lever
- 5 Handwheel
- 6 Cover
- 7 Key
- 8 Red marking (handwheel)
- 9 Green marking (handwheel)
- 10 Green marking (ball bar)
- 11 Symbol (release)
- 12 Plug
- 13 Stop pin
- 14 No gap between 2 and 5
- 15 Gap of approx. 5 mm

## Locked position, operating condition



## Unlocked position, ball bar not mounted



**Installation of the ball bar:**

- 1.) Remove the plug from the receiver.  
 The ball bar is usually in the unlocked position when it is removed from the boot of the vehicle. This is the case if there is a visible gap of approx. 5 mm between the handwheel and the ball bar (see diagram) and the red marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar.  
 Please note that the ball bar can only be inserted in this state!  
 If the locking mechanism of the ball bar has, for some reason, been disengaged before installation, i.e. the ball bar is in the locked position, the mechanism has to be pre-tensioned. The locked position is easily identifiable as the green marking on the handwheel is aligned with the green marking on the ball bar and there is no gap between the handwheel and the ball bar (see diagram).  
 Follow the instructions below to pre-tension the locking mechanism:  
 Insert key and open lock, extract the handwheel in the direction of arrow a, and turn it until the limit stop in the direction of arrow b. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pre-tensioned position.  
 Install the ball bar together with the stop pin by inserting and pushing both into the receiver.  
 The locking operation is performed automatically in this case.
- 2.) Always keep hands away from the handwheel because it rotates during the locking process.  
 Close the lock and always remove the key. The key cannot be withdrawn if the lock is open! Press the cover onto the lock.
- 3.)

**Removal of the ball bar:**

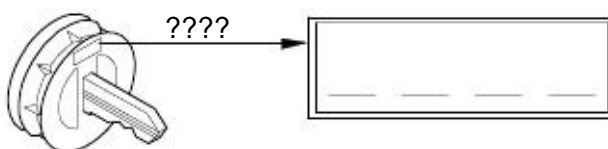
- 1.) Pull the cover off the lock and press it onto the handle of the key.  
 Open the lock with the key.
- 2.) Hold the ball bar, extract the handwheel in the direction of arrow a, and turn it until the limit stop in the direction of arrow b in order to unlock it in the extracted position.  
 Remove the ball bar from the receiver.  
 The handwheel can now be released; it automatically engages in the unlocked position.  
 Stow the ball bar in a safe place in the boot of the vehicle and protect it against dirt.
- 3.) Insert the plug into the receiver!
- 4.)

**Notes!**

Any repairs or dismantling of the detachable ball bar should only be carried out by the manufacturer.  
 Fix the enclosed information plate to the car close to the receiver or inside the boot where it is clearly visible.  
 Always keep the ball bar and the receiver clean to ensure proper operation.  
 Ensure regular servicing of the mechanical parts. Treat lock only with graphite.  
 Lubricate the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Grease and oil also function as additional protection against corrosion.  
 The ball bar has to be removed and the plug inserted when cleaning the car with a steam jet cleaner. The ball bar must not be cleaned with a steam cleaner.

**Important!**

2 keys are issued with the detachable ball bar. Make a note of and keep the key no. ???? in case of repeat orders.



## Προσοχή!

Ελέγχετε πριν από κάθε χρήση το σωστό μοντάζωμα της κινητής ράβδου σφαίρας, και συγκεκριμένα τα ακόλουθα στοιχεία:

- Το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας.
- Ο χειρότροχος ακουμπά στη ράβδο σφαίρας (χωρίς διάκενο).
- Η κλειδαριά είναι κλειδωμένη και το κλειδί βγαλμένο. Ο τροχός δεν τραβιέται προς τα έξω.
- Η ράβδος πρέπει να εφαρμόζει τελειώς σταθερά στο σωλήνα υποδοχής. Ελέγξτε ανακινώντας με το χέρι.

Εάν και εφόσον ο έλεγχος των ανωτέρω 4 σημείων δεν αποβεί ικανοποιητικός, επαναλάβετε τη συναρμολόγηση.

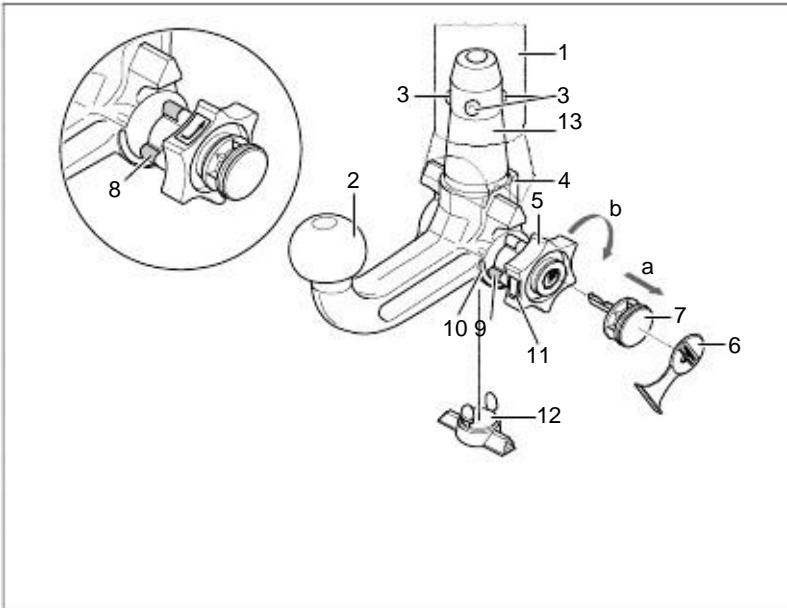
Σε περίπτωση που δεν πληρούνται και ένα μόνο από τα ανωτέρω σημεία, δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιήσετε τη διάταξη ζεύξης. Υπάρχει κίνδυνος ατυχήματος. Απευθυνθείτε στον κατασκευαστή. Η συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας εκτελείται χωρίς πρόβλημα με κανονική δύναμη χεριού.

Μην χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητικά μέσα, εργαλεία κτλ., διότι μπορεί έτσι να προκληθούν ζημιές στο μηχανισμό.

Ποτέ μην απασφαλίζετε τη ράβδο όταν έχει προσδεθεί ρυμούλκα ή άλλο φορτίο!

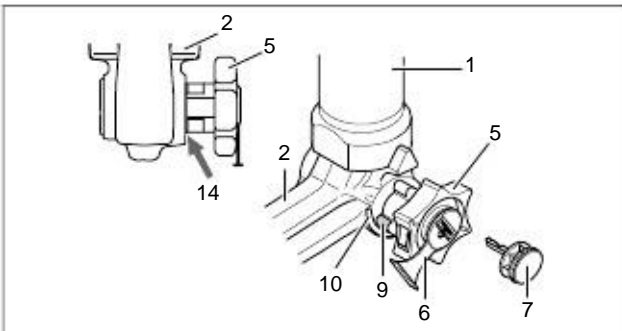
Όταν οδηγείτε χωρίς ρυμούλκα ή άλλο φορτίο πρέπει να αφαιρείτε τη ράβδο σφαίρας και να τοποθετείτε πάντα το κατάλληλο πώμα στο σωλήνα υποδοχής! Προσέχετε το ιδιαίτερα, όταν η σφαίρα καλύπτει εν μέρει την πινακίδα οχήματος ή το φωτισμό.

## Κινητή ράβδος σφαίρας

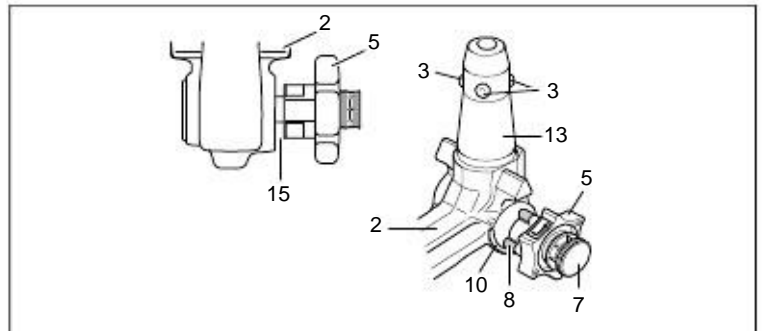


- 1 Σωλήνας υποδοχής
- 2 Ράβδος σφαίρας
- 3 Σφαίρες μονταλώματος
- 4 Μοχλός απελευθέρωσης
- 5 Χειροτροχός
- 6 Κάλυμμα
- 7 Κλειδί
- 8 Κόκκινο σημάδι (Χειρότροχος)
- 9 Πράσινο σημάδι (Χειρότροχος)
- 10 Πράσινο σημάδι (ράβδος σφαίρας)
- 11 Σύμβολο (απασφάλιση)
- 12 Πώμα
- 13 Βλήτρο εισαγωγής
- 14 Χωρίς διάκενο ανάμεσα στα σημεία 2 και 5
- 15 Διάκενο ύψους περίπου 5 mm

## Θέση ασφάλισης, κατά τη χρήση



## Θέση απασφάλισης, βγαλμένη





### Συναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

- 1.) Αφαιρέστε το πώμα από το σωλήνα υποδοχής.  
Κανονικά η ράβδος σφαίρας είναι σε κατάσταση απασφάλισης όταν την βγάξετε από το πορτ-μπαγκάζ. Αυτό το καταλαβαίνετε, από το ότι ο χειρότροχος απέχει περίπου 5 mm από τη ράβδο σφαίρας (βλ. σχήμα) και το κόκκινο σημάδι του χειροτροχού δείχνει προς την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας. Να προσέχετε πως η ράβδο σφαίρας μπορεί να τοποθετηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!  
Αν πριν από τη συναρμολόγηση ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου σφαίρας ενεργοποιήθηκε, αδιάφορα για ποιο λόγο, πρέπει να φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση. Την κατάσταση ασφάλισης διαπιστώσετε από το ότι το πράσινο σημάδι του χειροτροχού συμπίπτει με την πράσινη περιοχή της ράβδου σφαίρας και ο χειρότροχος ακουμπά χωρίς διάκενο στη ράβδο σφαίρας (βλ. σχήμα). Φέρετε τον μηχανισμό ασφάλισης σε προένταση ως εξής:  
Με βαλμένο το κλειδί και ανοιχτή την κλειδαριά τραβάτε στην φορά του βέλους α το χειρότροχο προς τα έξω και τον στρέψετε στην φορά του βέλους b μέχρι τέρμα. Με αυτόν τον τρόπο ασφαλίσετε το μοχλό, και όταν αφήσετε ελεύθερο τον χειρότροχο, ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στην θέση προέντασης.  
Για να μοντάρετε τη ράβδο σφαίρας, βάλτε την με το βλήτρο εισαγωγής από κάτω μέσα στο σωλήνα υποδοχής και πιέστε την προς τα πάνω.
- 2.) Με αυτόν τον τρόπο η διαδικασία ασφάλισης γίνεται αυτόματα.  
Μην αφήνετε το χέρι σας στην περιοχή του τροχού, επειδή ο τροχός περιστρέφεται κατά τη διαδικασία ασφάλισης.  
Κλειδώστε την κλειδαριά και βγάλτε πάντα το κλειδί. Με ανοικτή την κλειδαριά το κλειδί δεν βγαίνει!  
Βάλτε το κάλυμμα πάνω στην κλειδαριά.
- 3.)

### Αποσυναρμολόγηση της ράβδου σφαίρας:

- 1.) Βγάλτε το κάλυμμα από την κλειδαριά και βάλτε το στην λαβή του κλειδιού.  
Ανοίξτε την κλειδαριά με το κλειδί.
- 2.) Κρατήστε σταθερά τη ράβδο σφαίρας, τραβήξτε στην φορά του βέλους α το χειρότροχο προς τα έξω και στρέψτε τον στη φορά του βέλους b μέχρι τέρμα.  
Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας από το σωλήνα υποδοχής.  
Κατόπιν μπορείτε να αφήσετε τον χειρότροχο. Ασφαλίζει αυτόματα στη θέση προέντασης.  
Βγάλτε τη ράβδο σφαίρας στο πορτ-μπαγκάζ με ασφαλή τρόπο και σκεπασμένη για να μην σκονίζεται.
- 3.) Προσαρμόστε το πώμα στο σωλήνα υποδοχής!
- 4.)

### Υποδείξεις!

Οι επισκευές και το λύσιμο της κινητής ράβδου σφαίρας επιτρέπεται να γίνονται μόνο από τον κατασκευαστή. Η συνημμένη πινακίδα πρέπει να τοποθετηθεί στο όχημα κοντά στο σωλήνα υποδοχής ή στην εσωτερική πλευρά του πορτ-μπαγκάζ σε εμφανή θέση.  
Προκειμένου να λειτουργούν σωστά, πρέπει η ράβδος σφαίρας και ο σωλήνας υποδοχής να είναι πάντοτε καθαροί.  
Μεριμνάτε για την τακτική φροντίδα των μηχανικών μερών. Στην κλειδαριά χεριάζετε αποκλειστικά γραφίτη. Επαλείψετε με γράσο χωρίς ρητίνη ή με λάδι τα σημεία εδραίωσης, τις λείες επιφάνειες και τα σφαιρίδια. Γράσο και λάδι προστατεύουν ταυτόχρονα από σκουριά.  
Κατά τον καθαρισμό του οχήματος με ατμό πίεσης πρέπει να αφαιρείται τη ράβδο σφαίρας και να τοποθετείτε το κατάλληλο πώμα. Δεν επιτρέπεται η χρήση ατμού πίεσης πάνω στη ράβδο σφαίρας.

### Σημαντικό!

Η κινητή ράβδος σφαίρας συνοδεύεται από 2 κλειδιά. Σημειώστε και φυλάξτε τον αριθμό κλειδιού ???? για τυχόν παραγγελία.

